

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXVIII Международной научной конференции
(25–27 сентября 2017 г.)

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

М.В. Блажкун

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ АКЦЕНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ДУБЛИРОВАНИИ ФИЛЬМОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматривается роль использования акцентов и диалектов в создании речевой характеристики персонажей фильмов и способы их передачи в переводе. Практическая часть исследования представляет собой анализ перевода фильма «Хранители снов» с точки зрения вербальных и невербальных способов передачи их акцентов.

Ключевые слова: акцент; диалект; региональность; многоязычность; иноязычность.

Разнообразие акцентов английского языка играет большую роль в культуре его носителей: по акценту люди могут определить, к какому социальному классу принадлежит человек, откуда он родом и т.д. При переводе англоязычных фильмов, однако, возникает проблема невозможности подобрать соответствующий акцент на русском из-за отсутствия разнообразия акцентов в русском языке. Соответственно, российский зритель может не понять того, что понял англоязычный зритель лишь потому, что информация, которую нес в себе акцент, не сохранилась при переводе.

Для решения проблемы передачи акцентов следует для начала рассмотреть само понятие «акцент» на сегодняшний день существует несколько трактовок и определений того, что есть акцент. Тем не менее, большинство из них имеют общие черты.

Акцент – это способ произношения слов людьми, проживающими на определенной территории, в одной стране или социальной группе [3]. Это использование определенных гласных и согласных звуков, ритмической, интонационной и других просодических характеристик, имеющих синтагматические и парадигматические связи между собой, а также более абстрактное (фонологическое) представление, лежащее в основе фонетической артикуляции, связывающее все слова и другие составляющие, из которых и складывается словарный запас или лексикон говорящего [6].

Неудивительно, что с распространением английского как международного, английских акцентов появилось еще больше. Благодаря

акценту мы можем легко догадаться, из какой страны человек. Поэтому акцент можно назвать одним из наиболее важных факторов географической и этнической принадлежности человека [6].

Важно отметить, что понятия акцент и диалект неразрывно связаны между собой, но имеют разные значения. Под диалектом подразумевается вариативность языка, этот язык может отличаться по грамматике и лексике. Акцент же есть лишь вариация произношения слов одного и того же языка. Так, например, американский английский, шотландский английский и другие варианты английского считаются *диалектами*, так как они различаются не только по звучанию, но и зачастую по лексическому и грамматическому строению [5]. Однако в фильмах диалект, наряду с акцентом, является важной речевой характеристикой героя.

С точки зрения лингвистики можно рассматривать любого человека, говорящего на каком бы то ни было языке, всегда как носителя того или иного диалекта или акцента. И одним из социальных факторов, с которыми они связаны, является географическое происхождение языка или региональность (*regionality*) этого языка.

По крайней мере, акцент носителя языка обычно дает нам понять, откуда приехал человек и откуда он родом. То, насколько хорошо мы можем распознать региональность человека, зависит от того, насколько нам знакома и близка речь рассматриваемой области или края. Любой американец, например, с легкостью распознает черты акцента, на котором говорят в южных штатах или в Нью-Йорке. Однако для англичанина или австралийца этот акцент может ни о чем и не говорить. Хотя любой англичанин легко услышит акцент, на котором говорят на севере или западе страны [5].

Кроме региональности, акцент сообщает социальную характеристику его носителю. Отношение к людям с акцентом Великобритании, будь то шотландский, лондонский, ирландский, всегда меняется. Распознавая тот или иной акцент, человек (британец в нашем случае) определяет, к какому классу принадлежит этот акцент [4]. Так, например, люди, говорящие на королевском английском (RP – *received pronunciation*), как правило, относятся к первому классу, то есть высшему слою населения. Исторически и традиционно сложилось мнение о том, что люди, имеющие RP, обучались в закрытых частных школах (как например, Итон). Ко второму слою относятся люди, говорящие на английском, но с акцентом, зависящим от регио-

на (шотландский, уэльский и пр.) В свою очередь этот класс подразделяется на подклассы. К низшему же слою относятся люди, имеющие акцент, на котором говорят в каком-либо маленьком городе или который имеет рабочий класс в Великобритании. Итак, мы можем сказать, что каждый акцент так или иначе характеризует человека с точки зрения его принадлежности к социальному классу [4]. Недаром Б. Шоу в своём известном произведении «Пигмалион» показал, насколько важно иметь определенное произношение, особенно если человек принадлежит высшему слою общества или хочет ему принадлежать.

Интересно отметить тот факт, что если человек в Англии обладает RP, то большинство британцев думают, что он с юга (RP или по-другому SSBE – Standard Southern British English), даже если человек является местным жителем. Однако в Шотландии, например, RP не имеет такого весомого значения, как в Англии. В Шотландии данный акцент является «слишком английским». Соответственно, к людям, говорящим с данным акцентом, не выказывается большего уважения, чем к другим.

Кроме акцентов и диалектов в кинематографе важную роль играет многоязычность или иноязычность.

Несмотря на это, передача многоязычности в фильме является проблемой для создателей и переводчиков фильма. Дело в том, что кинофильм лишён возможности сигнализировать иноязычность или многоязычность высказываний в дополнительных метаречевых изречениях, как это происходит в вербальных текстах (например – *он сказал ему что-то по-русски*). Поэтому эта проблема может быть решена путем ввода «чуждых» родному языку элементов или каких-либо особенностей, несвойственных определенному языку. Так, например, в речь немецкого солдата могут быть включены отдельные немецкие слова.

Тем не менее, есть и другой способ передачи многоязычности – путем использования различных акцентов. Например, для того, чтобы показать в фильме, что персонаж русский, его наделяют русским акцентом, и зрителю сразу становится понятно, что скорее всего, данный герой фильма русский. Соответственно, благодаря многоязычности в фильме, зачастую осуществляемой с помощью использования акцентов, у зрителя создается эффект реальной жизни и этнической принадлежности персонажа. Другой способ передачи иноязычности

можно наблюдать на примере британской экранизации пьесы Б. Шоу «Цезарь и Клеопатра»: впечатление того, что герои говорят полатыни, создается за счёт отшлифованного ораторского английского языка [2].

Под влиянием использования того или иного акцента в фильме у зрителя формируется определенное мнение о персонаже. Так, например, кандидат филологических наук Голованова Я.В. в своей статье на тему изображения акцентов в оригинале и переводе приводит такой пример: «Необходимо отметить, что в рассмотренных произведениях эффект, производимый стилизованным иностранным акцентом, чаще всего напрямую зависит от характеристики персонажа и условий действия. Например, если в образе персонажа отсутствует комическая составляющая, его акцент, даже при большом количестве маркеров, не производит комического эффекта и напротив, если персонаж является комическим, и тем более если само произведение является комедией, соответствующий эффект появляется даже при незначительном числе маркеров. Тем не менее потеря особенно ярких маркеров акцента при переводе приводит к исчезновению задуманного автором эффекта, как и полная непередача акцента персонажа» [6].

Так же интересно проанализировать наделение акцентами «добрых» и «злых» персонажей в фильме. Как пример возьмём американские фильмы. Существует огромное количество американских фильмов, где злые герои являются русскими. Ярким примером является серия фильмов, снятых по комиксам MARVEL. Если смотреть фильмы в оригинале, то можно заметить, что в фильме «Железный Человек» и его сиквелах «злой» герой является русским, и, соответственно, он наделен русским акцентом [7].

В качестве практической части данного исследования был проанализирован мультфильм «Хранители снов» (“Rise of the Guardians”).

Нужно отметить, что в данном мультфильме географическая принадлежность героев играет очень важную роль.

Для начала мы рассмотрим перевод речи лидера Хранителей – Северянина (в оригинале (*North, umi Nicolas St. North*)). Северянин является в какой-то мере собирательным образом Деда Мороза и Санта Клауса. В мультфильме он един для детей всех народов мира. Нужно сказать, что он говорит с сильным русским акцентом. Это является важной характеристикой, особенно для нерусского зрителя, так как явный русский акцент Северянина ассоциируется у англоязычного

зрителя с Россией, и как следствие, с снежной и холодной зимой и лютыми морозами. Помимо сильного русского акцента одним из его любимых композиторов является Римский-Корсаков, чья музыка звучит почти каждый раз, когда внимание зрителя фокусируется на Северянине. Более того, благодаря таким деталям в фильме, как наличие матрешки у Северянина в мастерской, людям становится ясно, что он имеет отношение к русской культуре. Однако при переводе на русский акцент полностью убирается, и о русском происхождении Северянина можно понять лишь из отдельных фраз, таких как «Шостакович!», выражающих изумление, по вышеописанной матрешке и, может быть, по одежде, так как шуба Северянина больше напоминает шубу деда Мороза, чем костюм Санта Клауса. Однако зритель может никак не отреагировать и не понять по фразе «Шостакович!» о русском происхождении. Более того, в оригинале есть кадр в мультфильме, где Северянин говорит по-русски, обращаясь к убегающим оленям: «Ох, дети мои, куда же вы?» [1]. Соответственно, при переводе на русский эта фраза теряется.

Аналогичная ситуация происходит с пасхальным кроликом (*Кролик*, в оригинале *Easter Bunny* или просто *Bunny*). Если смотреть фильм в оригинале, то по первым фразам Кролика понятно, что он из Австралии. Об этом говорит его сильный акцент и употребление слов, часто используемых в австралийском английском (например, слово «*mate*»). Соответственно, если носители английского языка сразу понимают, откуда кролик, то российский зритель понимает это лишь через 15 минут после просмотра, благодаря грамотному переводу. Для примера приведем кусок диалога Ледяного Джека и Кролика:

Джек (Кролику): "...No, the kangaroo's right". («Нет, кенгуру прав».)

Кролик: "The, the what – what'd you call me? I am not a kangaroo, mate". («Как, как ты меня назвал? Я тебе не кенгуру, приятель».)

Джек: "These whole time I thought you were. If you are not a kangaroo, what are you?" («А я все время думал, ты кенгуру. Слышал, ты из Австралии. А кто ты тогда?».)

Здесь мы видим хороший пример того, как переводчики постарались указать российскому зрителю на происхождение Кролика. Благодаря последней фразе, в русском переводе также понятно происхождение Кролика.

Можно сделать вывод, что иногда перевести акцент на русский практически невозможно (как в случае с Северянином). Однако в та-

ких случаях необходимо применять включение дополнительной информации в переведенный мультфильм (как в случае с Кроликом, описанным выше), компенсируя тем самым утерю важной, а иногда и ключевой информации. Давайте предположим, что переводчики не включили бы в перевод вышеупомянутой фразы о том, что Кролик из Австралии, а просто перевели бы эту фразу как: *«А я все это время думал, что ты кенгуру. Так кто же ты тогда»*. Зрителю вообще было бы непонятно, причем тут кенгуру, и, как результат, произошла бы полная потеря шутки и информации, которую несет данная фраза. Таким образом, наличие акцента можно заменить какой-либо другой характеристикой, не отражающей акцент, но сохраняющей образ. В таких случаях задача переводчиков – подобрать правильные лексические соответствия и, возможно, ввести дополнительную информацию для лучшего понимания и сохранения образа героя.

Как выяснилось, роль акцентов в кинофильмах неслучайна. Иногда акцент в фильме может делать образ того или иного героя комичным, грустным, злым или добрым. Акценты в фильмах не только делают образ героя индивидуальным и непохожим на другие образы, но также говорят о географической, а соответственно и этнической принадлежности героя. В одних фильмах географическая принадлежность героев не столь важна, а в других является чуть ли не ключевой информацией. Перевод акцента крайне важен для сохранения целостности образа персонажа.

Литература

1. Cambridge Dictionary. URL: www.dictionary.cambridge.org
2. Wells J. C. Accents of English. Cambridge University Press, 1982. Т. 1.
3. Hughes A., Trudgill P., Watt English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties of English in the British Isles. Routledge, 2013.
4. Giles H. Evaluative reactions to accents //Educational review. 1970. Т. 22, №. 3. P. 211–227.
5. Тарасов Е.Ф. Язык как средство трансляции культуры //Язык как средство трансляции культуры. М.: Наука, 2000. С. 45–53.
6. Голованова Я. В. Средства изображения иностранных акцентов в оригинале и переводе (на материале английского и русского языков) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2010. № 1.
7. Brook T. Hollywood stereotypes: why are Russians the bad guys? / 2014. URL: <http://www.bbc.com/culture/story/20141106-why-are-russians-always-bad-guys> (дата обращения: 20.09.2017).

8. Мультфильм «Хранители снов» в русском переводе и в оригинале и «Rise of the Guardians».

К.Э. Безукладников, З.Н. Никитенко, С.Я. Ромашина

*Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет
Московский педагогический государственный университет, Ванкувер (Канада)*

НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ ПРОФЕССОРА ГАЛИНЫ ВЛАДИМИРОВНЫ РОГОВОЙ: К СТОЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ

Аннотация. Данная статья – дань памяти и благодарности профессору Галине Владимировне Роговой, одному из основоположников методики преподавания иностранных языков, 21 января 2018 года исполняется 100 лет со дня рождения. Описан научный вклад учёного и её учеников (С.Я. Ромашинной, З.Н. Никитенко, Н.В. Языковой, М.Н. Вятютнева, К.Э. Безукладникова и др.) в развитие системы методической подготовки учителя иностранного языка.

Ключевые слова: Г.В. Рогова; учитель иностранного языка; система методической подготовки; научная школа; журнал «Иностранные языки в школе».

21 января 2018 года исполняется 100 лет со дня рождения одного из основоположников методики преподавания иностранных языков Галины Владимировны Роговой – основателя московской методической школы, создателя и руководителя кафедры методики преподавания иностранных языков крупнейшего педагогического вуза России МППИ имени В.И. Ленина – ныне МПГУ.

Данная статья – дань памяти и благодарности Галине Владимировне Роговой – Учителю с большой буквы, великому ученому, учениками которого нам посчастливилось быть. Вся научно-педагогическая деятельность Галины Владимировны была связана с Московским государственным педагогическим институтом им. В.И. Ленина (МПГУ), в котором она работала с 1950 года. В 1953 создала кафедру методики преподавания иностранных языков, которую возглавляла более 30 лет. Под руководством Г.В. Роговой кафедра стала признанным центром методической науки в нашей стране и за рубежом. Она создала принципиально новый курс методики обучения ан-